

CAM KẾT BẢO MẬT SAU NGHỈ VIỆC

CONFIDENTIALITY COMMITMENT AFTER TERMINATION OF EMPLOYMENT

Ngày :
Date (dd/mm/yyyy) :

Tôi tên :
Fullname :

Vị trí :
Position :

Tôi, bằng chữ ký của mình, cam kết sẽ không có bất kỳ hành động nào gây tổn hại đến uy tín, thương hiệu, tài sản của Công ty Tiki; cũng như không mang ra ngoài, hoặc tiết lộ bất kỳ những thông tin, số liệu có liên quan trực tiếp hay gián tiếp đến Công ty, nhân viên, khách hàng, đối tác của Tiki (như kế hoạch kinh doanh hiện tại & tương lai, các quy trình làm việc, chính sách,...) kể từ ngày kết thúc quan hệ lao động/ quan hệ hợp tác với Công ty Tiki.

I, by my signature, undertake not to take any action that damages the prestige, brand and assets of Tiki Company; as well as not to bring out, or disclose any information or data that is directly or indirectly related to Tiki Company, its employees, its customers or its partners (e.g. current and future business plans, work processes, policies, etc.) from the date of termination of employment/ partnership relationship with Tiki Company.

Bất kể thời gian nào sau khi thôi việc, tôi cam đoan tôi sẽ không sử dụng cho bản thân hoặc người khác, hoặc tiết lộ bất cứ thông tin nào đề cập bên trên. Và tôi sẽ không giữ lại các giấy tờ, tài liệu điện tử, mã nguồn của công ty ở bất kỳ nơi nào khác ngoài công ty hoặc ngoài hệ thống của công ty. Tôi sẽ không sử dụng các kiến thức có được từ Tiki để sử dụng cho công ty đối thủ hoặc gây bất lợi cho Tiki. Tôi cũng hiểu rằng tất cả những quy định về bảo mật thông tin mà tôi đã được hướng dẫn khi đang làm tại công ty sẽ có hiệu lực kể cả khi tôi đã nghỉ việc.

Regardless of time after termination of employment, I guarantee that I shall not use it for myself or others, or disclose any information as mentioned above. And I shall not keep the company's papers, its electronic documents, its source code in any other place other than the company or outside of the company's system. I shall not use the knowledge gained from Tiki to use for rival companies or to be adverse to Tiki. I also understand that all of the information on security guidelines that I have been guided while working at the company will be effective even if I left my job.

Trong vòng 30 ngày sau khi kết thúc hợp đồng lao động/chính thức nghỉ, Tôi sẽ cập nhật lại những thông tin mới nhất liên quan đến quá trình làm việc của tôi tại Tiki (thời gian, vị trí, trách nhiệm công việc,...) trên các trang mạng Xã hội như Facebook, LinkedIn, hoặc các trang profile như Behance, Dribbble,... để đảm bảo thông tin rõ ràng, minh bạch cho cả hai bên; tránh việc hiểu lầm cho bên thứ ba.

Within 30 days after termination of the labour contract/official leaving, I shall update the latest information related to my working history at Tiki (time, position, job responsibilities, etc.) on social sites, such as Facebook, LinkedIn, or profile pages such as Behance, Dribbble, etc. to ensure clear and transparent information for both parties; to avoid misunderstanding to third party.



Nếu vi phạm cam kết trên đây, tôi sẽ hoàn toàn chịu trách nhiệm trước pháp luật cũng như sẽ bồi thường mọi tổn thất (nếu có) cho Công ty Tiki và tôi hiểu rằng mọi giá trị tổn thất sẽ do cơ quan Nhà nước có thẩm quyền quyết định.

If I breach the commitment hereinabove, I shall be in full responsible to the laws as well as pay any damages (if any) to Tiki Company and I understand that any damages will be decided by the competent authorities.

Ký tên
Signature

.....

